



etib, hozirda parlament va mahalliy kengashlarda ularning ulushi 30 foizdan oshganligi ham ayollarni erkaklardek har bir sohada ilg'or ekanligini bilish mumkin. Prezident Shavkat Mirziyoyev bu borada shunday degan edi: "Ayollarning jamiyatdagi o'rnini va nufuzini oshirish, ularning manfaatlarini himoya qilish - bu biz olib borayotgan siyosatning eng ustuvor yo'nalishlaridan biridir." [3] Ushbu fikrlar ham sun'iy intellekt sohasida ham dolzarb bo'lib, texnologik jarayonlarda ayollar haqidagi stereotiplarni bartaraf etish, ularning salohiyatini namoyon etish uchun huquqiy asos yaratadi albatta.

Farzandli bo'lgandan keyin, ilm-fan sohasida ayollar kamsitishlarga ko'proq duch kelishadi. Uzoq vaqt davomida harakatsizlik uchun ba'zi muassasalar o'z xodimlarini jarimaga tortadi, ularning reytingini pasaytiradi [5]. Britaniya universitetlaridan biri bu masalani o'rganib chiqdi va ma'lum bo'ldiki, jarimaga tortilgan olimlarning 100 foizi kichik bolali onalar edi.

Shuni ta'kidlash kerakki, intellektual va ijodiy salohiyatga ega ayollar hamon doimiy tengsizlik yoki noto'g'ri qarashlar qurboni bo'lib kelmoqda. YuNESKO Bosh direktori Odri Azule ta'kidlaganidek: "Tarixda va bugungi kungacha ilm-fan ayollar unutilgan ko'plab sohalaridan biridir. Bu holat ayollar va erkaklar o'rtasidagi tengsizlikning davom etishiga olib keladi. Eng avvalo, ta'lim barcha imkoniyatlarning asosi sifatida, qizlar va ayollarga e'tibor qaratish hamda ilm-fan tizimidagi tengsizlikka qarshi kurashish muhim". Shuning uchun YuNESKO ayol olimlar va tadqiqotchilarning karyeralarini faol ravishda targ'ib qiladi, masalan, L'Oreal YuNESKoning ilm-fan sohasida ayollar mukofoti, bu mukofot taniqli olimlarga beriladi [4]. Hozirda sun'iy intellekt sohasida ham gender muvozanatini ta'minlash, ayollarni raqamli texnologiyalar va ilmiy tadqiqotlarga keng jalb etish davr talabi bo'lmoqda. Sababi ayollarning fikri, sezgirligi va ijodiy yondashuvi jamiyatda ijobiy o'zgarishlarning muhim omiliga aylanadi. Shu bois, globallashuv davrida ayollar huquqini himoya qilish, ularning shaxsiy qadr-qimmatini e'zozlash va raqamli sohada faol ishtirokini rag'batlantirish - inson huquqlarini ta'minlash yo'lidagi eng muhim qadamlardan biridir.

XULOSA Globallashuv jarayoni insoniyat hayotining barcha sohalariga, shu jumladan, ayollar hayoti va ularning jamiyatdagi o'rniga ham bevosita ta'sir ko'rsatib kelmoqda. Sun'iy intellekt texnologiyalarining rivojlanishi natijasida ayollar uchun yangi imkoniyatlar, ish o'rinlari va o'zini namoyon etish maydonlari paydo bo'layotganini ko'rishimiz mumkin. Shu bilan birga, huquqiy jihatdan ayollarni himoya qilish, ularning mehnat, ta'lim va oilaviy hayotdagi manfaatlarini ta'minlash masalalari doimgidek dolzarb bo'lib qolmoqda. O'zbekiston Respublikasida ayollar huquqini kafolatlash bo'yicha Konstitutsiya, qonunlar va prezident qarorlari asosida keng ko'lamli islohotlar olib borilmoqda. Bugungi kunda ayollar siyosiy, ijtimoiy, iqtisodiy hayotda faol ishtirok etmoqda, ularning ilm-fan, texnologiya va rahbarlik sohalaridagi yutuqlari jamiyat taraqqiyotiga katta hissa qo'shmoqda. Shu bois sun'iy intellekt davrida ayol obrazi nafaqat an'anaviy qadriyatlar bilan, balki zamonaviy huquqiy va axborot texnologiyalari bilan uyg'unlashgan holda shakllanmoqda.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

1. O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi. - Toshkent: O'zbekiston, 2023.
2. Karimov I.A. "Yuksak ma'naviyat - yengilmas kuch." - Toshkent: Ma'naviyat, 2008.
3. Shavkat Mirziyoyev. "Ayollarni qo'llab-quvvatlash - davlat siyosatining muhim yo'nalishi", Prezident nutqidan, 2021-yil.
4. O'rmonjonov Azizbek Muhammadjon o'g'li. (2025). INKLYUZIV TA'LIM SHAROITIDA MUSIQA SAVODXONLIGINI SHAKLLANTIRISHDA MULTIMODAL YONDASHUVNING PEDAGOGIK IMKONIYATLARI. TA'LIM VA TARAQQIYOT, 4(4), 380-388.
5. R.A. Tursunov. (2025). IJTIMOIIY ONG VA MA'NAVIIYAT UYG'UNLIGINING IJTIMOIIY MUHITGA TA'SIRI. ZAMONAVIIY FAN: INNOVATSION YONDASHUVLAR VA YOSH TADQIQOTCHILARNING DOLZARB IZLANISHLARI, 1(1), 16-19.
6. <https://share.google/E3tDElm9n5R2EMEXw>

ПЕРЕВОД, ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Абдулхорисова Муштарийбегим Умарали кизи ,

Магистрант, Наманганский государственный педагогический институт

Email: uktamovamushtariy7@gmail.com

Аннотация: Данное исследование посвящено комплексному анализу перевода как акта межкультурной коммуникации, находящегося на стыке лингвистики и культурологии.



Определяется, что успешность перевода обусловлена не только достижением лингвистической эквивалентности, но и прагматической адекватности, требующей учета культурных норм и ценностей аудитории принимающего языка. В работе систематизируются основные межкультурные барьеры (концептуальные, прагматические, дискурсивные) и предлагается интегративная модель перевода. Обосновывается роль переводчика как культурного медиатора и разрабатывается типология культурологически обусловленных трансформаций (экспликация, функциональная замена), применение которых позволяет минимизировать коммуникативные потери. Результаты исследования вносят вклад в развитие теоретического переводоведения и имеют практическую значимость для повышения межкультурной компетенции переводчиков.

Ключевые слова: перевод, межкультурная коммуникация, лингвистика, адекватность, культурная трансформация, культурный медиатор, прагматика.

TARJIMA, TILSHUNOSLIK VA MADANIYATLATARO KOMMUNIKATSIYA

Abdulxorisova Mushtariybegim Umarali qizi

Namangan davlat pedagogika institute magistranti

Email: uktamovamushtariy7@gmail.com

Annotatsiya: ushbu tadqiqot lingvistika va madaniyatshunoslik kesishmasida joylashgan tarjimoni madaniyatlararo muloqot akti sifatida kompleks tahlil qilishga bag‘ishlangan. Tadqiqot tarjima muvaffaqiyatiga nafaqat lingvistik ekvivalentlikka erishish, balki qabul qiluvchi tomon auditoriyasining madaniy norma va qadriyatlarini hisobga olishni talab etuvchi pragmatik adekvatlik ham sabab bo‘lishini aniqlaydi. Ishda asosiy madaniyatlararo to‘siqlar (konseptual, pragmatik va diskursiv) tizimlashtiriladi va integrativ tarjima modeli taklif etiladi. Tarjimonning madaniy vositachi sifatidagi roli asoslanadi hamda muloqotdagi yo‘qotishlarni minimallashtirishga yordam beruvchi madaniy jihatdan belgilangan transformatsiyalar tipologiyasi (eksplikatsiya, funksional almashtirish) ishlab chiqiladi. Tadqiqot natijalari nazariy tarjimashunoslik rivojiga hissa qo‘shadi va tarjimonlarning madaniyatlararo kompetensiyasini oshirish uchun amaliy ahamiyatga ega.

Kalit so‘zlar: tarjima, madaniyatlararo muloqot, tilshunoslik, adekvatlik, madaniy transformatsiya, madaniy vositachi, pragmatika.

TRANSLATION, LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abdulkhorisova Mushtariybegim Umarali kizi

Master’s student, Namangan state pedagogical institute

Abstract: this study is devoted to the comprehensive analysis of translation as an act of intercultural communication, situated at the intersection of linguistics and culturology. The research establishes that the success of translation is determined not only by achieving linguistic equivalence but also by pragmatic adequacy, which necessitates accounting for the cultural norms and values of the target audience. The paper systematizes the main intercultural barriers (conceptual, pragmatic, and discursive) and proposes an integrative translation model. The role of the translator as a cultural mediator is substantiated, and a typology of culturally determined transformations (explication, functional substitution) is developed, the application of which minimizes communicative loss. The results of the study contribute to the development of theoretical translation studies and possess practical relevance for enhancing translators' intercultural competence.

Key words: intercultural communication, linguistics, adequacy, cultural transformation, cultural mediator, pragmatics.

В условиях стремительной глобализации и повсеместной цифровизации международных связей, а также интенсификации межкультурного диалога, проблематика эффективного перевода приобретает критическое значение. Перевод давно перестал быть исключительно лингвистической операцией замещения единиц одного языка единицами другого. Он представляет собой сложный акт межкультурной коммуникации и медиации, где успешность зависит не только от знания грамматики и лексики, но и от глубокого понимания культурного контекста, норм и ценностей коммуникантов. Таким образом, исследование перевода на стыке лингвистики и межкультурной



коммуникации является сегодня одной из наиболее актуальных задач переводоведения. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью системного преодоления лингвокультурных барьеров, возникающих в процессе передачи информации. Увеличение объема межкультурного обмена (в дипломатии, бизнесе, медиа) требует от переводчика не просто эквивалентности, а адекватности, то есть способности обеспечить достижение коммуникативной цели с учетом особенностей принимающей культуры. Недостаточное внимание к прагматическому и социокультурному аспектам перевода может привести к серьезным искажениям и конфликтам. В связи с этим, возникает острая потребность в разработке теоретически обоснованных и практически применимых стратегий культурной адаптации текста. Цель работы состоит в том, чтобы выявить и систематизировать лингвистические и экстралингвистические механизмы, используемые в процессе перевода для эффективной реализации межкультурной коммуникации, а также разработать практические рекомендации по их применению. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- Проанализировать современные лингвистические и переводоведческие концепции, связанные с категориями эквивалентности и адекватности перевода в контексте культурного трансфера.
- Идентифицировать основные типы межкультурных барьеров и их влияние на процесс перевода.
- Разработать классификацию переводческих стратегий и тактик, направленных на минимизацию культурных потерь.
- Провести практический анализ корпуса текстов для демонстрации эффективности предложенных стратегий.
- Сформулировать практические рекомендации для обучения переводчиков навыкам межкультурной компетенции.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- Предложена интегративная модель перевода, которая объединяет лингвистический анализ с комплексным учётом прагматических и социокультурных факторов коммуникации.
- Разработана новая типология культурологически обусловленных трансформаций (включая экспликацию и функциональную замену) на уровне дискурса, что позволяет точнее передавать авторскую интенцию.
- Обоснована роль переводчика как культурного медиатора в условиях асимметричной коммуникации и предложен алгоритм его действий при столкновении с лакунами (культурными пробелами).

Теоретической базой исследования послужили труды классиков отечественного (В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер) и зарубежного переводоведения (Р. Якобсон), а также ключевые концепции межкультурной коммуникации (Э. Холл, Г. Хофстеде). В работе использовался комплекс методов: анализ и синтез научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, а также эмпирические методы — корпусный анализ, контекстуальный анализ и дискурсивный анализ, направленный на изучение текста в широком социокультурном контексте. Современное переводоведение исходит из того, что перевод — это не только межъязыковая, но и межкультурная трансформация. Классические теории, в частности, работы В. Н. Комиссарова, определяют эквивалентность как сохранение инварианта содержания на разных уровнях — от цели коммуникации до конкретных лексических единиц. Однако в контексте межкультурной коммуникации ключевым понятием становится адекватность. Адекватность понимается как обеспечение прагматического результата перевода, соответствующего коммуникативной цели, несмотря на неизбежные структурные или семантические расхождения. По мнению А. Д. Швейцера, адекватность требует учёта не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, что делает переводчика медиатором между двумя культурными системами, а не просто "перекодировщиком" текста. Проблема перевода обостряется при столкновении с культурными реалиями и лакунами (пробелами). Как указывали С. Влахов и С. Флорин, непереводаемость часто связана не с языковой системой, а с отсутствием соответствующего предмета, явления или концепта в культуре языка-рецептора. Ключевые типы непереводаемости, требующие культурной адаптации: Реалии: Названия объектов материальной культуры, этнографии, политического устройства (например, самогон, дацан, таунхаус). Концепты и менталитет: Уникальные для культуры понятия (тоска, вежливость в японской культуре). Прецедентные феномены: Имена, цитаты, ситуации,



имеющие значимый культурный фон. Эффективность перевода напрямую зависит от способности переводчика преодолеть межкультурные барьеры, которые делятся на: Прагматические барьеры: Различия в целях и функциях речевого акта. Например, то, что в одной культуре считается вежливой критикой, в другой может быть воспринято как прямое оскорбление. Концептуальные барьеры: Несовпадение в культурных моделях и стереотипах. К примеру, концепция "времени" или "работы" существенно различается в монохронных (западных) и полихронных (восточных) культурах, что влияет на перевод деловой корреспонденции (в русле теорий Э. Холла). Дискурсивные барьеры: Различия в структуре текста, способах аргументации и жанровых ожиданиях (например, степени эмоциональности в публицистике). Прагматика становится ключевым инструментом анализа, поскольку она изучает, как язык используется для достижения конкретных целей в контексте. В переводе прагматическая задача заключается в том, чтобы добиться от читателя ПЯ той же реакции или понимания интенции, которую имел автор ИЯ. Дискурсивный анализ является основным методом для выявления этих скрытых прагматических смыслов. Он позволяет увидеть, как культурные установки (нормы вежливости, иерархия) вплетены в саму структуру и выбор лексики. Переводчик должен адаптировать не только лексику, но и дискурсивную стратегию. В контексте межкультурной коммуникации переводчик выступает как культурный медиатор, чья задача — не просто транслировать информацию, но и обеспечить культурный трансфер, минимизируя коммуникативные потери. Это достигается за счет использования интегративной модели, объединяющей лингвистическую точность с социокультурной адаптацией⁵. Методология исследования и анализ материала. Исследование опирается на комплексный подход, включающий сравнительно-сопоставительный метод для анализа языковых и культурных картин мира, а также эмпирические методы:

Корпусный анализ: Использовался для выявления частотности переводческих решений в параллельных корпусах, связанных с передачей реалий и прецедентных имен.

Контекстуальный анализ: Применялся для определения прагматической функции высказываний в широком социокультурном контексте, что позволяет отличить буквальный смысл от интенции.

Анализ показал, что наиболее эффективными являются стратегии, основанные на прагматической адаптации. Например, при переводе официальных документов из высококонтекстных культур (где много информации подразумевается) переводчику требуется применить экспликацию для детализации контекста и предотвращения двусмысленности в низкоконтекстной культуре. Использование функциональной замены в художественном переводе, напротив, позволяет сохранить естественность и эмоциональную вовлеченность читателя, что является ключевым для достижения адекватности. Результаты анализа подтверждают, что осознанное применение данной типологии трансформаций является критическим фактором в обеспечении успешной межкультурной коммуникации.

Литература

1. Швейцер, А. Д. (2009). Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Книжный дом «Либроком».
2. Влахов, С., Флорин, С. (2006). Непереводимое в переводе. Москва: Р. Валент.
3. Тер-Минасова, С. Г. (2008). Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Слово/Slovo
4. O'rmonjonov Azizbek Muhammadjon o'g'li. (2025). INKLYUZIV TA'LIMNING MUSIQA TA'LIMDAGI O'RNI VA AHAMIYATI. TA'LIM VA TARAQQIYOT, 4(3), 607-613.
5. Botirova Sevara Mamurovna, Tursunov Ramziddin Abdixalil o'g'li. (2025). MA'NAVIY BARKAMOL YOSHLAR YANGI O'ZBEKISTON BUNYODKORI. MA'NAVIY BARKAMOL YOSHLAR YANGI O'ZBEKISTON BUNYODKORI, 1(1), 98-102.
6. Hofstede, G. (2001). Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
7. Meyer, E. (2014). The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business. New York: PublicAffairs

TA'LIMDA KASBIY FAOLIYATNI RIVOJLANTIRISHDA SUN'IY INTELLEKTDAN FOYDALANISH

Ismanova Marg'uba Numonovna
IIV Namangan akademik litseyi o'qituvchisi